

Now and to the end of his first book, Moses writes about the History of Joseph in Egypt. In this chapter two things God is bringing about: 1. The advancement of Joseph; and 2. The maintenance of Jacob and his family in the time of famine. For the eyes of the Lord run to and fro through the earth, and direct the affairs of the children of men for the benefit of those few whose hearts are upright with Him – Matthew Henry.



在他第一本书的结尾，摩西写了约瑟在埃及的历史。在这一章中，神要成就两件事：约瑟的高升；和 2。在饥荒时期雅各和他的家人的生活。耶和華的眼目遍察全地，为那少数诚心和正直的人们，来指使世人成就各样的事情。  
--马太·亨利。

**<sup>1</sup> And it happened at the end of two full years, that Pharaoh had a dream: and, behold, he stood by the river / by the Nile, the only river that matters in Egypt, still today.**

<sup>1</sup> 过了两年，法老作梦，梦见自己站在河边，/就是在尼罗河，直到今日在埃及都是最重要的河流

**<sup>2</sup> And suddenly out of the river, there came up seven good, healthy looking cows well-fed; and they grazed among the reeds.**

<sup>2</sup> 有七只母牛从河里上来，又美好又肥壮，在芦荻中吃草。

**<sup>3</sup> And, behold, seven other cows came up after them from the river, ill-favored and thin; and stood by the other cows on the bank of the river.**



<sup>3</sup> 随后又有七只母牛从河里上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一同站在河边。

**<sup>4</sup> And the ill-favored and thin cows ate up the seven healthy, well-fed cows.**

<sup>4</sup> 这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了那又美好又肥壮的七只母牛。  
法老就醒了。

**Then awoke Pharaoh.**

**<sup>5</sup> And he slept and dreamed a second time: and suddenly, seven ears of grain came up on one stalk, plump and good.**

<sup>5</sup> 他又睡着，第二回作梦，梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美，

**<sup>6</sup> And behold, seven thin ears, scorched by the east wind sprang up after them.**

<sup>6</sup> 随后又长了七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。

**<sup>7</sup> And the seven thin ears devoured the seven plump and full ears.**

<sup>7</sup> 这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。

**So awoke Pharaoh, and indeed, it was a dream.**

法老醒了，不料是个梦。

**<sup>8</sup> And it happened in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all its wise men: and Pharaoh told them his dream; but there was none who could interpret them for Pharaoh.**

**<sup>9</sup> Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, my faults I do remember this day:**

**<sup>10</sup> Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody of the captain of the guard of this house, both me and the chief baker:**

**<sup>11</sup> and we each dreamed a dream one night, I and he; according to the interpretation of his own dream, each of us dreamed.**

**<sup>12</sup> And there was with us a young Hebrew man, a servant of the captain of the guard; and we told him, and he interpreted for us our dreams; to each man according to his own dream he interpreted.**

**<sup>13</sup> And it happened, just as he interpreted to us, so it was.**

**He restored me to my office,  
and him he hanged.**

**<sup>14</sup> Then Pharaoh sent and called for Joseph, and they brought him quickly out of the dungeon: and he shaved, and changed his clothes, and came to Pharaoh.**

**<sup>15</sup> And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream, with no one to interpret it: but I have heard of you it said, that you can understand a dream to interpret it.**



**<sup>8</sup> 到了早晨，法老心里不安，就差人召了埃及所有的术士和博士来。法老就把所作的梦告诉他们，却没有人能给法老圆解。**

**<sup>9</sup> 那时酒政对法老说，我今日想起我的罪来。**

**<sup>10</sup> 从前法老恼怒臣仆，把我和膳长下在护卫长府布的监里。**

**<sup>11</sup> 我们二人同夜各作一梦，各梦都有讲解。**

**<sup>12</sup> 在那里同着我们有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦圆解，是按着各人的梦圆解的。**

**<sup>13</sup> 后来正如他给我们圆解的成就了。**

**我官复原职，  
膳长被挂起来了。**

**<sup>14</sup> 法老遂即差人去召约瑟，他们便急忙带他出监，他就剃头，刮脸，换衣裳，进到法老面前。**

**<sup>15</sup> 法老对约瑟说，我作了一梦，没有人能解。我听见人说，你听了梦就能解。**

**16 So Joseph answered Pharaoh, saying, without me: God will answer Pharaoh with peace.**

**16 约瑟回答法老说，这不在乎我，神必将平安的话回答法老。**

Pharaoh tells Joseph his dream

法老将梦告诉约瑟

**17 And Pharaoh said to Joseph, In my dream, behold, I stood on the bank of the river:**

**18 and suddenly, from the river there came up seven cows, well-fed and healthy looking; and they grazed among the reeds:**

**19 and behold, seven other cows came up after them, poor and ill-favored and very thin; I never saw such ugly ones in all the land of Egypt:**

**20 then the lean and ill-favored cows ate up the first seven well-fed cows:**

**21 and when they devoured them, no one would have known they devoured them; for they were still ugly, just as at the beginning.**

**Then I awoke.**

**22 And I saw in my dream, and suddenly, seven ears of grain came up on one stalk, plump and good:**

**23 and, behold, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted after them:**

**24 and the thin ears devoured the seven good ears.**



**17 法老对约瑟说，我梦见我站在河边，**

**18 有七只母牛从河里上来，又肥壮又美好，在芦荻中吃草。**

**19 随后又有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样不好的。**

**20 这又干瘦又丑陋的母牛吃尽了那以先的七只肥母牛，**

**21 吃了以后却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和先前一样。**

**我就醒了。**

**22 我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美，**

**23 随后又长了七个穗子，枯槁细弱，被东风吹焦了。**

**24 这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。**





So I told this to the magicians; but no one could explain it to me.

Joseph interprets the dream

<sup>25</sup> And Joseph said to Pharaoh, The dreams of Pharaoh are one: what God is about to do, He has shown Pharaoh.

<sup>26</sup> The seven good cows are seven years; and the seven good ears are seven years:

the dream is one.

<sup>27</sup> And the seven thin and ugly cows which came up after them are seven years; and the seven empty ears scorched by the east wind are seven years of famine.

<sup>28</sup> This is the thing which I have spoken to Pharaoh: What God is about to do

He has shown to Pharaoh.

<sup>29</sup> Indeed, seven years will come of great plenty throughout all the land of Egypt:

<sup>30</sup> and after, then will arise seven years of famine; and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt; and famine will deplete the land;

<sup>31</sup> and the plenty will not be known in the land by reason of the famine following it; for it will be very severe.

<sup>32</sup> So the dream was repeated to Pharaoh twice;

because the thing is established by God,

and God will shortly bring it to pass.

我将这梦告诉了术士，却没有人能给我解说。

约瑟解梦

<sup>25</sup> 约瑟对法老说，法老的梦乃是一个。神已将所要作的事指示法老了。

<sup>26</sup> 七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年。

这梦乃是一个。

<sup>27</sup> 那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个虚空，被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。

<sup>28</sup> 这就是我对法老所说，

神已将所要作的事显明给法老了。

<sup>29</sup> 埃及遍地必来七个大丰年，

<sup>30</sup> 随后又要来七个荒年，甚至埃及地都忘了先前的丰收，全地必被饥荒所灭。

<sup>31</sup> 因那以后的饥荒甚大，便不觉得先前的丰收了。

<sup>32</sup> 至于法老两回作梦，

是因神命定这事，

而且必速速成就。



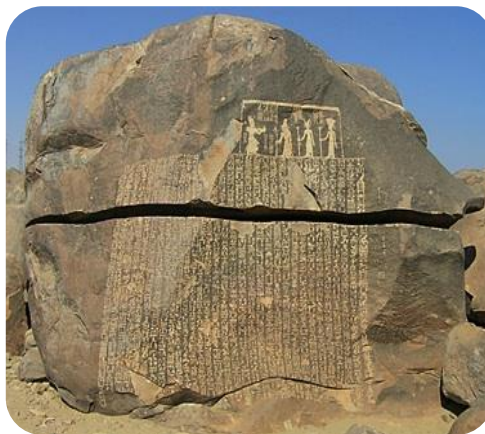
**33 So now let Pharaoh select a man discerning and wise,**

**and set him over the land of Egypt.**

**34 Let Pharaoh do this, let him appoint officers over the land, to take a fifth of the land of Egypt in the seven plentiful years.**

**35 And let them gather all the food of these good years that come, and store up grain under the hand / the authority... of Pharaoh, food to be preserved for the cities.**

**36 And that will be food reserved for the land against the seven years of famine which will be in the land of Egypt; then those in the land will not perish during the famine / this stele discovered in 400 BC, was written by Pharaoh Djoser the pharaoh of Joseph (Imhotep, the chancellor to Pharaoh Djoser), about the land grants to the priests of the god Nun; it tells of seven years of famine, and seven years of plenty. Learn more about the complex at Saqqara: [Evidence of Joseph in Egypt](#).**



**37 So the advice was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.**

**38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find such as this, a man in whom is the Spirit of God?**

**39 And Pharaoh said to Joseph, Since God has shown you all this, no one is so discerning and wise as you:**

**40 You will be over my house, and according to your word will all my people be ruled:**

**33 所以，法老当拣选一个有聪明有智慧的人，**

**派他治理埃及地。**

**34 法老当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，**

**35 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来，积蓄五谷，收存在各城里作食物，归于法老的手下。**

**36 所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。/这个石碑发现于公元前 400 年，是由约瑟法老(伊姆和特普，法老约瑟的大臣)法老乔瑟写的，关于授予 Nun 神的祭司的土地;它讲述了七年的饥荒和七年的丰收。了解更多关于塞卡拉的信息: [约瑟在埃及的证据](#)。**

**37 法老和他一切臣仆都以这事为妙。**

**38 法老对臣仆说，像这样的人，有神的灵在他里头，我们岂能找得着呢？**

**39 法老对约瑟说，神既将这事都指示你，可见没有人象你这样有聪明有智慧。**

**40 你可以掌管我的家。我的民都必听从你的话。**

only in the throne will I be greater than you.

惟独在宝座上我比你大。

**41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.**

**41 法老又对约瑟说，我派你治理埃及全地。**

**42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it on the hand of Joseph; and he clothed him in garments of fine linen, and put a gold chain around his neck;**

**42 法老就摘下手上打印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金链戴在他的颈项上，**

**43 and he had him ride in the second chariot which he had; and they cried out before him, Bow the knee: and he set him ruler over all the land of Egypt /** which is when the immense grain storage units were built at Saqqara, the first step pyramid in Egypt.

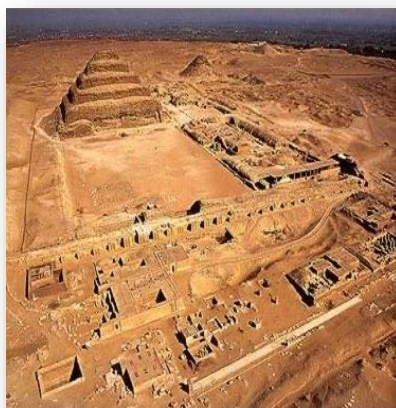
**43 又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说，跪下。这样，法老派他治理埃及全地。/也就是在埃及的第一级金字塔萨卡拉建造了巨大的谷物仓库。**

**44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh, yet without you not a man will raise his hand or foot in all the land of Egypt.**

**44 法老对约瑟说，我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人擅自办事（原文作动手动脚）。**

**45 And Pharaoh called the name of Joseph: Zaphnath-Paaneah; and he gave him Asenath the daughter of Potiphera priest of On as a wife.**

**45 法老赐名给约瑟，叫撒发那忒巴内亚，又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他为妻。**



So Joseph went forth over all the land of Egypt.

约瑟就出去巡行埃及地。

**46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt.**

**46 约瑟见埃及王法老的时候年三十岁。**

And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went through all the land of Egypt.

他从法老面前出去，遍行埃及全地。

**47 And the ground brought forth in the seven plenteous years by handfuls.**

**47 七个丰年之内，地的出产极丰极盛（原文作一把一把的），**

**48 So he gathered up all the food of the seven years, that was in the land of Egypt, and stored the food for the cities:**

**48 约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里。**

the excess food of the field, which was all around every city, he stored up the same.

各城周围田地的粮食都积存在本城里。

**49** And Joseph gathered grain like the sand of the sea, very much, until he stopped counting; for it was not measurable / the complex of 11 massive pits was built on the plateau at Saqqara.

**50** And to Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath, the daughter of Potiphra priest of On bore to him.

**51** And Joseph called the name of the firstborn **Manasseh**: For God, has made me forget all my toil, and all the house of my father.

**52** And the name of the second he called **Ephraim**: For God has made me fruitful in the land of my affliction.

**53** And so ended the seven years of plenty, that were in the land of Egypt.

**54** And the seven years of famine began, just as Joseph said: and the famine was in all lands / in all countries; but in all the land of Egypt there was bread.

**55** So when all the land of Egypt was famished, the people cried out to Pharaoh for bread: and Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; whatever he says to you, do.

**56** And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians; and the famine grew severe in the land of Egypt.

**57** So all countries came into Egypt to Joseph to buy grain; because the famine was severe in all lands.

**49** 约瑟积蓄五谷甚多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数。

**50** 荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。

**51** 约瑟给长子起名叫**玛拿西**（就是使之忘了的意思），因为他说，神使我忘了一切的困苦和我父的全家。

**52** 他给次子起名叫**以法莲**（就是使之昌盛的意思），因为他说，神使我在受苦的地方昌盛。

**53** 埃及地的七个丰年一完，

**54** 七个荒年就来了。正如约瑟所说的，各地都有饥荒。惟独埃及全地有粮食。

**55** 及至埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说，你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要作。

**56** 当时饥荒遍满天下，约瑟开了各处的仓，糴粮给埃及人。在埃及地饥荒甚大。

**57** 各地的人都往埃及去，到约瑟那里籴粮，因为天下的饥荒甚大。

**Evidence for Joseph in Egypt**

**约瑟在埃及的证据。**